



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Lingüística Aplicada II
Fecha de Vigencia:	2023
Responsable del Curso:	Alma Bolón
Año y Semestre en el que se Imparte:	Primer año segundo semestre
Área de Conocimiento:	Área lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	Sin restricciones
Créditos:	6

Modalidad de Curso:	Teórica
Conocimientos Previos Recomendados:	Conocimiento del idioma español escrito (sintaxis, vocabulario, ortografía). Aprobación de Lingüística Aplicada I.

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

El curso de Lingüística Aplicada I y II presenta autores fundacionales cuyas obras permiten la reflexión sobre la lengua, en particular, pero no exclusivamente, cuando ésta se encuentra en trance de traducción intra e interlingüística.

Por ende, este curso no aspira a formar "expertos en comunicación lingüística", sino que propende a reflexionar con el sostén de la teoría estudiada: de su potencia crítica y de su dimensión criticable. Simultáneamente, el curso invita de forma constante a analizar un corpus lingüístico compuesto por numerosos y variados ejemplos que verifican la potencia y los límites operativos de la reflexión desarrollada.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

El curso se basa en el estudio de autores cuyas obras presentan un grado de organicidad y desarrollo susceptible de ser comprendido y apreciado tanto por sus vínculos internos como por las relaciones que entretejen con otros pensamientos.

Por ende, el curso, como corresponde a la enseñanza universitaria, se aleja de abordajes temáticos manualizados.

Lingüística Aplicada II se concentra en la presentación de la obra de Roman Jakobson, Amado Alonso, Émile Benveniste, Jacqueline Authier-Revuz.

En particular, se leerán:

- Jakobson, Roman: "Lingüística y poética" (*Ensayos de lingüística general*).
- Alonso, Amado "Carta a Alfonso Reyes sobre la estilística" (*Materia y forma en poesía*).
- Benveniste, Émile: "De la subjetividad en el lenguaje", "Comunicación animal y lenguaje humano" (*Problemas de lingüística general*, I).
- Authier-Revuz, Jacqueline: "Avant-propos" (*La représentation du discours autre. Principes pour une description*); "Heterogeneidad mostrada y heterogeneidad constitutiva", "Detenimiento-ante-palabras. La puesta a prueba de la lengua en la enunciación y en la escritura"

(Detenerse ante las palabras. Estudios sobre la enunciación).

Bibliografía Básica

- Alonso, Amado: "Carta a Alfonso Reyes sobre la estilística" in *Materia y forma en poesía*. Madrid: Gredos, 1954.
- Authier-Revuz, Jacqueline: *Detenerse ante las palabras. Estudios sobre la enunciación*, ed. y trad. Alma Bolón. Montevideo: Fundación de Cultura Universitaria, 2011.
- Authier-Revuz, Jacqueline: *La représentation du discours autre. Principes pour une description*, Berlín/Boston : De Gruyter, 2020.
- Benveniste, Émile: *Problemas de lingüística general*, I [1966], trad. Juan Almela. Buenos Aires: Siglo XXI, 1993.
- Jakobson, Roman: "Lingüística y poética" in *Ensayos de lingüística general* [1963], trad. Pujol & Cabanes, Barcelona: Seix Barral, 1981.

Bibliografía Complementaria

- Alonso, Amado: "Sobre métodos: construcciones con verbos de movimiento en español" in *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid: Gredos, 1954.
- Bajtín, Mijaíl: "El problema de los géneros discursivos" in *Estética de la creación verbal*, trad. Tatiana Bubnova, México: Siglo Veintiuno Editores, 1985.
- Bolón, Alma: "Denotación, connotación, referencialidad, efecto de objetividad, enunciación" in *Revista de la Sociedad de Profesores de Español del Uruguay*, Montevideo, julio de 2008.
- Bolón, Alma: "La subjetividad de la retórica a la semántica" in *Revista de la Sociedad de Profesores de Español del Uruguay*, Montevideo, julio de 2008.
- Bolón, Alma: "Nadie es imposible o La función de Jakobson" in *Revista eXtramuros*, 24/X/2021, disponible en: <https://extramurosrevista.com/nadie-es-imposible-o-la-funcion-de-jakobson/>
- Bolón, Alma: "Prefacio", "El orden inhumano del discurso" in *Política de la lectura*, Alma Bolón y Santiago Cardozo (eds.), Montevideo: Fundación de Cultura Universitaria, 2022.
- Cabakian, Adriana: "«... la verdad del verso de Virgilio»: el arte de glosar en Benjamín Fernández y Medina" in *Arquías. Revista humanística para las lenguas en cambio*. Montevideo, ANEP – CFE – DDE – SED, Año 1, N° 1, 2014.
- Cabakian, Adriana: "Para volver a Jakobson y a sus funciones del lenguaje", in *Política de la lectura*, Alma Bolón y Santiago Cardozo (eds.), Montevideo: Fundación de Cultura Universitaria, 2022.

Diccionarios

- Bailly, Anatole: *Abrégé du dictionnaire grec – français*, Paris: Hachette, 1902. (Versión completa disponible en bailly.app)
- Corominas, Joan & Pascual, José Antonio: *Diccionario crítico – etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1983 – 1984, 6 vols.
- Diccionario manual griego clásico - español*, Madrid: Vox, 1967.
- Ferreira, Aurélio Buarque de Holanda: *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- Moliner, María: *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2001, 2 vols.
- Oxford English Dictionary*, disponible en <https://www.oxforddictionaries.com/>.

Pianagiani, Ottorino: *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana* [1907], disponible en www.etimo.it
Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa – Calpe, 2014, 23ª. ed. (También disponible en <https://dle.rae.es/>)
Trésor de la langue française (TLRFi), disponible en <http://www.cnrtl.fr/>

Modalidad de Enseñanza	Presencial
Horas Presenciales	45 horas semestrales

SISTEMA DE EVALUACIÓN

El curso es de asistencia obligatoria y se promueve mediante la realización de dos pruebas parciales que alcancen un promedio de 6 (B B B) o superior. De no alcanzarse este promedio, habiéndose cumplido con el reglamento de asistencias, se queda en condiciones de rendir examen en los sucesivos períodos habilitados.

La poca familiaridad de los estudiantes con la reflexión metalingüística y la confianza en que esa familiaridad puede desarrollarse a lo largo del curso anual llevaron a que esta cátedra nunca haya aplicado el artículo reglamentario que estipula la eliminación de los estudiantes cuyas dos primeras pruebas no alcanzan la nota de 3 (R R R). De haberse aplicado, muchos estudiantes habrían sido privados del tiempo de maduración necesario para adquirir la esperada familiaridad con lo que el curso propone estudiar.

Semestralizado el curso anual bajo un régimen de preiaturas, esta posibilidad se extingue.

